

ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО НАУЧНЫХ ОРГАНИЗАЦИЙ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ НАУЧНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
«ФЕДЕРАЛЬНЫЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР «КАБАРДИНО-БАЛКАРСКИЙ НАУЧНЫЙ ЦЕНТР
РОССИЙСКОЙ АКАДЕМИИ НАУК» (КБНЦ РАН)
НАУЧНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ЦЕНТР КБНЦ РАН

«СОГЛАСОВАНО»
На заседании Ученого совета КБНЦ РАН
« 11 » июля 2017 г.
Постановление № 7



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА
ДИСЦИПЛИНЫ
Б.1.Б.2 ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК (ФРАНЦУЗСКИЙ)

Направление подготовки: 45.06.01 – Языкознание и литературоведение

Направленность программы:

10.01.02 – Литература народов Российской Федерации
(литература народов Северного Кавказа)

10.01.09 – Фольклористика

10.02.02 – Языки народов РФ (кавказские языки, тюркские языки)

Нальчик
2017

Рабочая программа дисциплины «Иностранный язык» (французский) / Сост. Л.Х. Хараева. – Нальчик: НОЦ КБНЦ РАН, 2017. – 13 с.

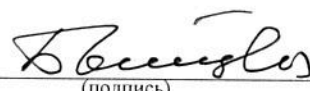
Рабочая программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом по направлению подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре 45.06.01 Языкознание и литературоведение (уровень подготовки кадров высшей квалификации) (Приказ Минобрнауки России от 30.07.2014, N 903), Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (Приказ Минобрнауки России от 19 ноября 2013 г. N 1259), с учетом направленностей образовательных программ, соответствующих научным специальностям, отнесенных Приказом Минобрнауки России №1132 от 02.09.2014 к указанному направлению подготовки.

Составитель

 Л.Х. Хараева

Рабочая программа рассмотрена на заседании кафедры языкознания и литературоведения
Протокол от « 30 » 06 2017 г. № 2

Зав. кафедрой

Бижоев Б.Ч., д.ф.н., проф. 
(ФИО, ученая степень, ученое звание) (подпись)

Руководитель НОЦ КБНЦ РАН

Мамкобаева И.В. к.э.н. 
(ФИО, ученая степень, ученое звание) (подпись)

Хараева Л.Х., 2017
НОЦ КБНЦ РАН, 2017

Содержание

1. Цели и задачи освоения дисциплины.....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы.....	4
3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины.....	5
3.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины.....	5
3.2. Требования к результатам освоения содержания дисциплины.....	6
4. Содержание и структура дисциплины.....	7
4.1 Структура дисциплины.....	7
4.2. Содержание разделов дисциплины.....	7
5. Образовательные технологии.....	11
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.....	11
7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины.....	11
8. Материально-техническое обеспечение.....	13

Аннотация программы:

Представленная рабочая учебная программа аспирантуры «Французский язык» определяет требования к знаниям, умениям и практическим навыкам специалистов, а также содержит характеристики имеющихся условий для организации учебного процесса аспирантов. Настоящая программа призвана обеспечить единство основных требований, фундаментальность подготовки с учетом достижений науки, техники и технологий, а также представить объективные критерии оценки деятельности специалиста в процессе его образования в аспирантуре.

1. Цели и задачи освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Французский язык» являются:

- совершенствование знаний, навыков и умений, полученных в высшей школе, обеспечивающих возможность для обучающихся вести научную, экспертно-аналитическую, профессиональную деятельность с целью интеграции в глобальные сети обмена знаниями и технологиями в социально-экономической области.
 - изучение закономерностей построения и лингвистических особенностей научных текстов на французском языке;
 - формирование языковых навыков, способствующих говорению, слушанию, чтению, написанию научных текстов;
 - формирование академических навыков: работа с научными информационными источниками, критическое чтение, реферирование, рецензирование научных текстов.
 - использование компьютерных и информационных технологий в целях чтения, интерпретации, презентации и написания академических текстов.
- При подготовке аспиранта должны быть решены следующие *задачи*:
- приобретение коммуникативной компетенции для профессионального общения;
 - углубленное изучение оригинальной научной литературы;
 - формирование умений и навыков устной речи, ведения беседы по специальности;
 - овладение синтаксическими структурами, характерными для научной речи и основным фондом слов, характерных для данного стиля речи;
 - создание предпосылок для обобщенных умений и навыков решать профессиональные проблемы на иностранном языке с учетом социолингвистических параметров ситуации.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Данная дисциплина «Французский язык» относится к группе общих дисциплин отрасли науки и научной специальности образовательной компоненты ООП ППО. Дисциплина относится к базовой части учебного цикла.

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

3.1. Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

Компетенции, формируемые в результате освоения дисциплины

- универсальные компетенции:

- готовность участвовать в работе российских и международных исследовательских коллективов по решению научных и научно-образовательных задач (УК-3);
- готовность использовать современные методы и технологии научной коммуникации на государственном и иностранном языках (УК-4);

В результате освоения дисциплины аспирант должен:

Знать:

- особенности функционального научного стиля французского языка, необходимые для восприятия и грамотной интерпретации научных иноязычных текстов и оформления собственного дискурса;
- правила коммуникативного поведения в ситуациях межкультурного научного и профессионального общения в устной и письменной формах;
- требования к содержанию и оформлению научных трудов на изучаемом языке, принятые в международной практике с целью публикации собственных работ в зарубежных научных изданиях.

Уметь:

- осуществлять устную коммуникацию в монологической и диалогической формах в ситуациях научного и профессионального обмена (делать презентации, доклады, слушать научные сообщения, лекции, участвовать в обсуждениях);
- писать научные статьи, эссе, тезисы;
- читать научную литературу на иностранном языке и оформлять извлеченную информацию в виде аннотации, перевода, реферата;
- использовать этикетные формы научно - профессионального общения;

Иметь навыки (приобрести опыт):

- работы с обширными базами научной информации с применением изучаемого иностранного языка;
- использования различных видов чтения на иностранном языке: просмотрового, ознакомительного, изучающего для обработки большого количества информации;
- выступления перед аудиторией с сообщениями, презентациями, докладами по тематике, связанной с проводимым исследованием;
- компрессии информации для составления аннотаций, обзоров, рефератов
- продуцирования собственных письменных научных текстов на иностранном языке.

4. Содержание и структура дисциплины

4.1. Структура дисциплины

Вид работы	Семестр			Всего
	1	2		
Общая трудоемкость, акад. часов	72	108		180
Аудиторная работа:	72	108		180
<i>Лекции, акад. часов</i>				
<i>Семинары, акад. часов</i>	36	24		60
<i>Лабораторные работы, акад. часов</i>				
Самостоятельная работа, акад. часов	36	82		118
Вид итогового контроля (зачет, экзамен)		экзамен		2

4.2. Содержание разделов дисциплины

№ разд ела	Наименование раздела	Количество часов		Форма текущего контроля
		Семинары	Самостоятель ная работа	
1	Функциональный стиль научной литературы, его отличие от других стилей.	8	16	Устный ответ, к/р
2	Основы научного перевода: адекватность, переводческие трансформации, контекстуальные замены, многозначность лексики	8	16	Устный ответ, к/р
3	Аудирование научных текстов	8	16	Устный ответ, к/р
4	Чтение и перевод, смысловой анализ и презентация текстов	24	48	Устный ответ, к/р
5	Письмо: создание вторичных (аннотация, план, обзор, реферат) и собственных научных текстов (статья, доклад, обоснование исследования) и их презентация.	12	24	Устный ответ, к/р, письменная работа

№ раздела	Наименование раздела	Содержание раздела
1	Основы научного перевода: адекватность, переводческие трансформации, контекстуальные замены, многозначность лексики	Устный и письменный перевод с иностранного языка на родной язык и с родного на иностранный. Понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.
2	Аудирование научных текстов	- понимание звучащей аутентичной монологической и диалогической речи по научной и профессиональной проблематике, представленной в записи на аудионосителях - понимание речи при непосредственном контакте в ситуациях научного, делового и профессионального общения (доклад, интервью, лекция, дискуссия, дебаты).
3	Чтение и перевод, смысловой анализ и презентация текстов	<i>Просмотровое</i> чтение: ознакомление с тематикой текста и умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. <i>Ознакомительное</i> чтение: умение проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. <i>Изучающее</i> чтение: полное и точное понимание содержания текста.
4	Письмо: создание вторичных (аннотация, план, обзор, реферат) и собственных научных текстов (статья, доклад, обоснование исследования) и их презентация.	Умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации) - вторичные тексты, написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя), научную статью для публикации в зарубежном научном издании – первичные тексты.

Работа над языковым материалом

В курсе обучения совершенствуются, расширяются и углубляются знания и умения в области фонетики, лексики, грамматики, теории перевода и функциональной стилистики, необходимые для формирования программных компетенций. Особое внимание уделяется изучению содержательно-формальных аспектов *научного функционального стиля*: жанровое разнообразие научной прозы, лексический состав и особая роль специальной терминологии, морфологические и синтаксические особенности научного дискурса.

Обучение видам речевой коммуникации

Обучение различным видам речевой коммуникации осуществляется в их совокупности и взаимной связи с учетом специфики каждого из них. В данном курсе определяющим фактором в достижении установленного уровня того или иного вида речевой коммуникации является требование профессиональной направленности практического владения иностранным языком в академической сфере.

Чтение Совершенствование умений чтения на иностранном языке предполагает овладение видами чтения с различной степенью полноты и точности понимания: просмотровым, ознакомительным и изучающим. *Просмотровое* чтение имеет целью ознакомление с тематикой текста и предполагает умение на основе извлеченной информации кратко охарактеризовать текст с точки зрения поставленной проблемы. *Ознакомительное* чтение характеризуется умением проследить развитие темы и общую линию аргументации автора, понять в целом не менее 70% основной информации. *Изучающее* чтение предполагает полное и точное понимание содержания текста.

В качестве форм контроля понимания прочитанного и воспроизведения информативного содержания текста-источника используются в зависимости от вида чтения: ответы на вопросы, подробный или обобщенный пересказ прочитанного, передача его содержания в виде перевода, реферата или аннотации. Уделяется внимание тренировке в скорости чтения: свободному беглому чтению вслух и быстрому (ускоренному) чтению про себя, а также тренировке в чтении с использованием словаря. Все виды чтения служат единой конечной цели – научиться свободно читать иностранном языке текст по специальности.

Свободное, зрелое чтение предусматривает формирование умений вычленять опорные смысловые блоки в читаемом, определять структурно-семантическое ядро, выделять основные мысли и факты, находить логические связи, исключать избыточную информацию, группировать и объединять выделенные положения по принципу общности, а также формирование навыка языковой догадки (с опорой на контекст, словообразование, интернациональные слова и др.) и навыка прогнозирования поступающей информации.

Критерием сформированности навыков чтения на протяжении курса может служить приближение темпа чтения про себя к следующему уровню: для ознакомительного чтения с охватом содержания на 70% – 500 печатных знаков в минуту; для ускоренного, просмотрового чтения – 1 000 печатных знаков в минуту. Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 120000-200000 печ. знаков (то есть 50–100 стр.).

Аудирование. В области восприятия речи на слух (аудирование) обучение направлено на достижение обучаемым следующих целей:

- понимание звучащей аутентичной монологической и диалогической речи по научной и профессиональной проблематике, представленной в записи на аудионосителях;

- понимание речи при непосредственном контакте в ситуациях научного, делового и профессионального общения (доклад, интервью, лекция, дискуссия, дебаты).

Говорение Основное внимание уделяется коммуникативной адекватности высказываний монологической и диалогической речи (в виде пояснений, определений, аргументации, выводов, оценки явлений, возражений, сравнений, противопоставлений, вопросов, просьб и т.д.). Работа направлена на выработку у обучающихся следующих умений:

- монологической речи на уровне самостоятельно подготовленного и неподготовленного высказывания по темам специальности и по диссертационной работе (в форме сообщения, информации, доклада);

- диалогической речи, позволяющими обучаемому принимать участие в обсуждении вопросов, связанных с его научной работой и специальностью..

Перевод Устный и письменный перевод с иностранного языка на русский язык и с русского на иностранный используется как средство овладения иностранным языком, как прием развития умений и навыков чтения, как наиболее эффективный способ контроля полноты и точности понимания. Для формирования некоторых базовых умений перевода необходимы сведения об особенностях научного функционального стиля, а также по теории перевода: понятие перевода; эквивалент и аналог; переводческие трансформации; компенсация потерь при переводе; контекстуальные замены; многозначность слов; словарное и контекстное значение слова; совпадение и расхождение значений интернациональных слов («ложные друзья» переводчика) и т.п.

Умение перевода научных текстов с иностранного на родной язык контролируется в качестве зачётного задания перед кандидатским экзаменом. Аспирант выполняет письменный перевод научного текста по специальности. Объем текста – 15 000 печатных знаков.

Письмо. В данном курсе письмо рассматривается не только как средство формирования лингвистической компетенции в ходе выполнения письменных упражнений на грамматическом и лексическом материале, но и как цель обучения. Письмо является важнейшим инструментом интеграции в

глобальные сети обмена научными знаниями. Формируются коммуникативные умения письменной формы общения, а именно: умение составить план или конспект к прочитанному, изложить содержание прочитанного в письменном виде (в том числе в форме резюме, реферата и аннотации) – вторичные тексты, написать доклад и сообщение по теме специальности аспиранта (соискателя), научную статью для публикации в зарубежном научном издании – первичные тексты.

5. Образовательные технологии

Занятия проводятся в виде семинаров и практических занятий, в ходе которых используются различные виды работ: групповые, парные и индивидуальные. Главный принцип, положенный в основу всей программы – принцип практической деятельности, в результате которой происходит эффективное формирование требуемых программой умений и навыков устной и письменной речи, необходимых для сдачи кандидатского экзамена.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации

1) Примерные вопросы/задания для текущего контроля, проводимого в письменной форме:

1. Подготовить письменный перевод текста с русского на французский язык
2. Составить вопросы к прочитанному тексту и сформулировать основной тезис автора
3. Составить план презентации текста
4. Написать доклад по проблеме научного исследования
5. Написать научную статью по теме исследования

2) Примерные вопросы/задания для текущего контроля, проводимого в устной форме:

1. Сделать презентацию текста по специальности
2. Принять участие в панельном обсуждении специальной проблемы
3. Сделать презентацию доклада по проблеме исследования, статьи, подготовленной для публикации

7. Учебно-методическое обеспечение дисциплины

В качестве учебных текстов и литературы для чтения используется оригинальная монографическая и периодическая литература по тематике широкого профиля вуза, по узкой специальности аспиранта (соискателя), издаваемые за рубежом.

Для развития навыков устной речи привлекаются тексты по специальности, используемые для чтения, специализированные учебные пособия для аспирантов. Для развития навыков аудирования применяются аудио и видео материалы.

Общий объем литературы за полный курс по всем видам работ, учитывая временные критерии при различных целях, должен составлять примерно 120000–200000 печ. знаков (то есть 50-100 стр.).

7.1. Основная литература:

1. *Попова И.Р., Казакова Ж.А., Ковальчук Г.М.* Учебник французского языка для 1 курса. – М., 2009. *Попова И.Р., Казакова Ж.А.*, Грамматика французского языка. – М., 2009.
2. *Слыну Л.М., Шереметьева О.А.* Читаем прессу по-французски. Учебное пособие. – М.: Университетская книга, 2013.
3. *Александровская Е.Б.* Lire et résumer. Пособие по реферированию на французском языке. Учебное пособие. – М.: ООО «Издательство Нестор Академик», 2011.
4. *Степанов Ю.С.* Структура французского языка. М.: Издательство «Либроком», 2013.

7.2. Специальная рекомендуемая литература:

1. *Шишкова О.В., Первова Л.Н., Яковлева Н.В., Францева И.С.* Французский язык для экономистов (продвинутый этап). – М., 2003
2. *Tourisme en France*: Учебные задания по коммуникативно-направленному обучению и развитию навыков профессионально-ориентированного чтения. – СПб.: ГУАП, 2009.
3. *Арутюнова Ж.М.* Французский язык для историков. Учебное пособие. – М.: Тезаурус, 2009.
4. *Бартенева И.Ю., Николаева И.В.* Французский язык для делового общения. Учебно-методическое пособие.- Бишкек: КРСУ, 2011.
5. *Danilo M., Tauzin B.* Le français de l'entreprise. – CLE International, 2010.
6. *Ivanova G.S.* Dictionnaire français-russe des affaires. – М.: Издательство «Нестор Академик», 2007.
7. *Загряжкина Т.Ю., Рудченко Л.С.* Французский язык для студентов естественно-научных и технических специальностей. – М.: Гардарики, 2009.
8. *Змеева Т.Е., Николаева И.В., Прилепская М.В.* Французский язык для экономистов. – М.: Международные отношения, 2007.
9. *Коржавин А.В.* Практический курс французского языка для технических вузов. – М.: Высшая школа, 2007.

10. *Коржавин А.В., Котляренко Е.С.* Экономика. Финансы. Менеджмент. Коммерция. Учебный французско-русский словарь справочник. – М.: Высшая школа, 2008.
11. *Мамичева В.Т.* Пособие по переводу технических текстов с французского языка на русский. – М.: Высшая школа, 2010.
12. *Мамичева В.Т., Савкина Н.П.* Лексический минимум французского языка для технических вузов. Учебное пособие. – М.: Высшая школа, 2007.
13. *Мелихова Г.С.* Французский язык для делового общения. – М.: Высшая школа, 2009.
14. *Глухова Ю.Н., Фролова И.В.* Язык французской прессы. – М.: Высшая школа, 2008.
15. *Змеева Т.Е., Николаева И.В., Прилепская М.В.* Французский язык для экономистов. – М.: Международные отношения, 2010.
16. *Змеева Т.Е., Морозова М.И.* Поговорим об экономике по-французски. – М.: ВШЭ, 2009.
17. *Шишкова О.В., Перова Л.Н., Яковлева Н.В., Францева И.С.* Французский язык для экономистов (продвинутый этап). – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2010.

7.3. Информационные ресурсы

1. Французский язык // “Apprendre le francais” www.tv5.fr
2. Французский язык // StudyFrench.ru
3. Civilisation francais // www.cortland.edu/flteach/civ
4. Французский язык // www.yahoo.fr
5. Французский язык // www/orange.fr

7.4. Дистанционная поддержка дисциплины

Осуществляется через электронную почту.

Программные средства

Для успешного освоения дисциплины, аспирант использует следующие программные средства:

- MS Word, MS Power Point
- Браузеры

8. Материально-техническое обеспечение

При освоении дисциплины используются технические средства и оборудование компьютерных классов и аудиторий с интерактивными досками.